



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Abril 2002 · N° 71 · S/. 8,-

●
**Pataz,
entrada
al Parque
Nacional Río
Abiseo y al
Gran Pajatén**

●
**Blasmusik
Aschheim**

●
**Mi Casa en
el Colegio**

●
**Humboldt:
Bienvenida
del Director
General**

●
**Augusto
Weberbauer:
25 años**



FABER-CASTELL



E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpac, Miraflores
 Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
 Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

Traducciones

Oficiales:
Alemán inverso

No oficiales:
Alemán directo, Inglés,
Francés e Italiano directo

Corinne Bammerlin de Castro
 Traductora Pública Juramentada
 J.V.T. N° 85

Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores
 Teléfono 445-1654 / Fax 444-5473
 E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe

**salón
jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
 previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.
 Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284,
 Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



Organización y Servicios S.A.
 Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
 Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Nuestro unser Tipp

Accessoires
für Küche,
Bad und
Schlafzimmer.
Aus Deutsch-
land und der
Schweiz
importiert.

*Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!*

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

Termine

Veranstaltungskalender /
Calendario de eventos **4**

Kultur

«Blasmusik Aschheim» in
Lima **4**



Instituto de Estudios Europeos
 Seminarios Integración
 Europa **4**

Kunst

Nueva Academia Creativa
 Faber-Castell **4**



Bildung

Colegio A. v. Humboldt
 Bienvenida del Director

General **5**
 Vacaciones y actividades
 Instituto **6**



Colegio Max Uhle
 Mi Casa en el Colegio **11**



Colegio Pestalozzi
 Cambios en la dirección
 del Colegio Pestalozzi **11**
 Logros académicos 2001 **11**
 Calendario escolar 2002 **12**
 Selección de alumnos para
 el año escolar 2003 **12**

Colegio Augusto Weberbauer
 25º aniversario Jubiläum
 Los 25 años **12**
12

Kirche
Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph
 Gottesdienste und Termine **12**
Ev.-luth. Christus-Kirchengemeinde
 Gottesdienste **12**
 Termine, Veranstaltungen **12**

Tourismus

Pataz, Eingang zum
 Nationalpark Río Abiseo

und zum Gran Pajatén /
 Pataz, entrada al Parque
 Nacional Río Abiseo
 y al Gran Pajatén **7**



Vereine

Asociación Peruana de Bioética
 Sesiones científico-
 culturales **13**

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
 Vereinsbüro **13**
 Altersheim **13**
 Beitragszahlung **13**

Club Germania
 Skat **13**

Wirtschaft

Reunión internacional
 de mercadeo
 A.W. Faber-Castell **14**

Avisos profesionales

Médicos
 Clínica Dental Kossmehl **13**
 Dr. Mario de la Torre **13**
 Dr. Roberto Llanos **13**

Dr. Alberto Cubas **13**
 Dra. Hilde Engelbrecht **13**
 Dr. Julio Argote **13**
 Centro Odontológico
 Francesqui **13**

Terapeutas
 Angela Kling **13**

Profesores de Música
 Lydia Hung **13**

Klein- anzeigen

Professora de Educación
 Profesoras con experiencia
 apoyan a su hijos **14**
 Autos **14**

Anzeigen

Friba S.A., Industria de
 las Artes Gráficas **2**
 Vamos a la cosecha del
 café en la Selva Central **5**
 Visita del mes **6**
 Chiclayo-Kuelap-
 Chachapoyas-Tarapoto **10**
 CD-Rom de Imágenes
 del Perú **12**
 Persil bleibt Persil **14**
 Colegio Pestalozzi **15**
 Selva Amazónica
 Faber-Castell, **15**
 Art & Graphic **16**

Unser Tipp

Salón Jeunesse **2**
 Organización y Servicios **2**
 Swico **2**
 Traducciones **2**
 Faber-Castell **2**

De diferentes partes
 del texto está
 disponible la versión
 en idioma alemán en
 forma digital. Quien
 desee obtenerla, puede
 pedirla por teléfono o
 e-mail.
 Lamentamos que no
 ha sido posible incluir
 todo en la revista
 impresa.

Carátula:



Von dichter Vegetation über-
 wuchertes Gebäude im Gran
 Pajatén / Construcción en el Gran
 Pajatén, cubierta de una tupida
 vegetación
 Foto: Carlos González

FRIBA S.A.

Industria de las Artes Gráficas
 Raúl Porras Barrenechea 1950
 Chacarita Río Sur - Lima 1
 Telf.: 422 8900 / 422 8901 / 422 8902
 E-mail: friba@peru.com

Peru-Spiegel Peru für Leser

Abril de 2002
 Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
 Av. Rinconada del Lago 1145
 La Molina, Lima 12
 Tel.: 479-1977 / 368-3260
 Fax: (51-1) 479-1977
 http://www.peru-spiegel.de
 zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
 Laura Scarsi de Dopf,
 Erika Dopf, Claudia Dopf
 Prerensa e Impresión:
 Quebecor Perú S.A.
 Distribución:
 Ediciones Zeta

Derechos reservados.
 La reproducción total o parcial
 requiere de la autorización
 escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
 Embajada de Austria
 Embajada de Suiza
 Delegación de la Comisión
 Europea
 Cámara de Comercio Suiza
 Sección Comercial de la
 Embajada de Austria
 Römisch-katholische
 Kirchengemeinde St. Joseph
 Evangelisch-lutherische
 Christuskirchengemeinde
 Deutsch-Peruanischer
 Hilfsverein
 Partnerschaft
 Colegio Alexander von
 Humboldt

Colegio Max Uhle
 Colegio Waldorf Lima
 Colegio Pestalozzi
 Goethe-Institut Lima
 Deutsche Welle
 Asociación Peruana de
 Bioética
 Centro de Artes Plásticas y
 Terapia Artística
 Corporación Turística
 Amazónica
 Carlos González
 Faber-Castell Peruana S.A.
 Blasmusik Aschheim
 Instituto de Estudios
 Europeos
 Neil E. Salazar Capcha

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Veranstaltungskalender / Calendario de eventos

Wann? / ¿Cuándo?	Was? / ¿Qué?	Wo? / ¿Dónde?	Von wem? / ¿De quién?
Martes, 2.4. a jueves, 4.4.	«La integración monetaria en el marco de la integración económica y social»	Instituto de Estudios Europeos	Instituto de Estudios Europeos
Sábado, 20.4., 7:30 h Sábado, 20.4., 10:00 h	Excursión a Cocachaca Presentación de los resultados de la semana de proyectos	Colegio Alexander von Humboldt, Lima	Iglesia San José Colegio Alexander von Humboldt, Lima
Sábado, 20.4., 20:00 h	Acto solemne en conmemoración del 50 aniversario del colegio	Colegio Alexander von Humboldt, Lima	Colegio Alexander von Humboldt, Lima
Martes, 30.4., 20:00 h	Tanz in den Mai	Iglesia San José	Iglesia San José

Kultur
Cultura«Blasmusik Aschheim»
en Lima

En su viaje por el Perú se presentó la *Blasmusik Aschheim* en el colegio Alexander von Humboldt de Lima y en el anfiteatro Chabuca Granda en Miraflores. El grupo de la cercanías de Munich ofreció un verdadero deleite musical y no solamente con sus obras tradicionales. También *El Condor pasa* tocaron magníficamente.

Instituto de
Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075
4º piso, Lima 27. ☎ 221-11945
E-Mail: ieerop@pucp.edu.pe
http://www.pucp.edu.pe/~iee/

Seminarios
Integración Europea

Octubre

Martes 2 a jueves 5: La integración monetaria en el marco de la integración económica y social con Paul Löwenthal, Universidad católica de Lovaina, Bélgica.

Kunst
ArteNueva Academia Creative
Faber-Castell

Con motivo de estrenarse el flamante nuevo local de A.W. Faber-Castell Peruana S.A. se inauguró la Academia Creativa Faber-Castell con la participación de 24 pequeños y jóvenes amantes del arte bajo la conducción de los artistas plásticos, Enrique La Cruz y Julián Urteaga (ambos provenientes de la PUCP).

Cabe mencionar que desde hace 6 años la empresa desarrolla talleres, cursos y seminarios de arte en coordinación con instituciones educativas y culturales en Lima y provincias.



A.W. Faber-Castell Peruana S.A., fiel al compromiso con la educación y cultura del país, informa así mismo la realización de un Taller de Terapia Artística que será dictado por la terapeuta alemana Angela Kling, en coorganización con el Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú en el nuevo local de Faber-Castell. Las 4 jornadas del taller se llevarán a cabo los días 20 y 27 de abril, 4 y 11 de mayo. Mayores informes en el Centro Cultural de la Universidad Católica.

A.W. Faber-Castell Peruana S.A.

Bildung
EducaciónColegio
Peruano-Alemán
Alexander
von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
http://www.avhlima.edu.pe

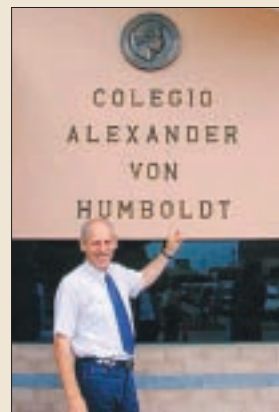
Liebe Mitglieder der Humboldt-Familie, mit diesem Artikel möchte ich Sie über mein neues Grußwort informieren, das auf der Homepage der Humboldt-Schule www.avhlima.edu.pe veröffentlicht worden ist. Über ein reges Interesse sowie Ihre Anregungen und konstruktive Kritik würde ich mich sehr freuen. Gleichzeitig lade ich Sie herzlich ein, die Homepage der Schule selber zu erkunden, sofern Sie dazu die technischen Möglichkeiten haben.

Herzliche Grüße
Dr. Anton Willkomm

Estimados miembros de la Familia
Humboldtiana:

Con este artículo deseo darles a conocer el nuevo texto de mi saludo en la página web del colegio www.avhlima.edu.pe. Mucho agradeceré el interés que despierte en Uds. esta página, así como sus inquietudes y críticas constructivas. Por este medio deseo invitarlos a explorar personalmente nuestro sitio en la Web, siempre y cuando dispongan de las facilidades técnicas.

Cordiales saludos
Dr. Anton Willkomm



Bienvenida del Director General

Estimados lectores,
queridos miembros de la familia Humboldtiana:

a través de esta página deseamos informarles acerca del Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt.

El colegio lleva el nombre Alexander von Humboldt en honor al eminente científico alemán, cuyas trayectoria y obra están muy estrechamente ligadas al Perú. El colegio Humboldt es un colegio privado, bilingüe, bicultural y de tipo experimental.

Dado su carácter de colegio alemán de encuentro, cuenta con el auspicio y apoyo generoso del gobierno de la República Federal de Alemania, el que aporta personal docente y subsidios.

Misión y metas educativas del colegio

En el marco de una formación bilingüe y bicultural, el colegio Humboldt transmite a sus alumnos el dominio de los idiomas alemán y español (castellano), la riqueza cultural, la realidad social y la historia y geografía del Perú, así como

elementos de la cultura alemana y una imagen amplia y actualizada de la realidad de Alemania.

El colegio Humboldt prepara así a sus alumnos para convivir en sociedades caracterizadas por la diversidad y los educa para que tengan una amplia visión del mundo, coadyuven a una mejor interrelación de las naciones y fomenten la paz.

El colegio Humboldt orienta a sus alumnos en la elección de la carrera apropiada, aquella que responda a sus inclinaciones y habilidades que le permita desarrollarse de la mejor forma posible.

Así es que el colegio Humboldt se ha impuesto la tarea de formar a cada alumno, transmitirle competencias y conocimientos, llevarlo a tomar decisiones propias y promoverlo en su desarrollo personal y su desempeño social.

A través de la educación que imparte, el colegio Humboldt fomenta en sus alumnos una actitud consciente de responsabilidad ante el prójimo y de participación ciudadana, con énfasis en los valores éticos y religiosos, la no violencia y un espíritu de tolerancia y respeto por las convicciones de las demás personas.

El colegio Humboldt como espacio vital

Los logros del Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt resultan más del rendimiento y el compromiso personal de algunas personas, que del colegio como institución.

Un fuerte sentido de pertenencia a la Familia Humboldtiana, así como una gran apertura y disposición para integrar nuevos alumnos a su comunidad estudiantil, determinan un ambiente vital agradable y atractivo, que se extiende más allá de las horas de clase.

La amplia oferta de cursos extracurriculares y el múltiple espectro de actividades que se ofrece incentivan el desarrollo de talentos individuales y permiten que la familia Humboldtiana comparta el éxito y la satisfacción de las realizaciones de cada uno.

Tanto los alumnos peruanos, familiarizados en el colegio con el alemán, como aquellos alumnos alemanes que por motivos familiares residen en el Perú, encuentran desde su ingreso al Pre-Kindergarten, a los 4 años de edad,

hasta su graduación después del Vº de secundaria, así como durante su paso por las secciones de preparación para el Bachillerato Alemán (Abitur) o aquellas de formación profesional en el Instituto Humboldt, un espacio de vida motivador y confiable.

Este ambiente tan agradable y la vitalidad del espíritu del colegio son posibles gracias a los ricos aportes de los grupos siguientes: Nuestro plantel de profesores altamente calificados; el apoyo de los padres de familia; la activa e imaginativa representación de alumnos; la activa Asociación de Ex-Alumnos; el departamento administrativo profesional y orientado al cliente, es decir a los alumnos y sus padres y el personal de mantenimiento, siempre identificado con el colegio y preocupado por mantener y conservar las instalaciones del colegio Humboldt.

Con su comprometida y dedicada función ad honorem, los miembros del Consejo Directivo de la Asociación Promotora, presididos mercedemente por el Sr. Guillermo Cornejo, propician el necesario marco estructural y financiero de todas estas actividades.

Principios pedagógicos

El colegio Humboldt se ha trazado los siguientes objetivos: • Fomentar y promover la curiosidad y las ganas de aprender de los alumnos y posibilitar que disfruten sus éxitos en el aprendizaje. • Proporcionar una educación orientada hacia



☎ 479-1977 / 368-3260
Fax 479-1977
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

el alumno, competente y de metodología variada. • Ofrecer un plan de estudios equilibrado y moderno, que enfatice el perfil del colegio Humboldt como colegio de encuentro y que permita el aprendizaje multidisciplinario, en todos los casos donde sea apropiado. • Promover el comportamiento responsable y autodisciplinado. • Sensibilizar al alumno hacia los problemas sociales, despertando en él una conciencia solidaria y de respeto a los valores personales y la dignidad de las otras personas. • Despertar en los alumnos el sentimiento de compromiso con su comunidad y desarrollar en ellos el sentido de responsabilidad para con la comunidad social a la que pertenecen. • Propiciar que los alumnos conciben el colegio Humboldt como una comunidad educativa y de vida, compuesta tanto por los alumnos como por los profesores y los padres de familia. • Desarrollar una perspectiva bicultural e internacional

Perfil del Colegio Peruano-Alemán «Alexander von Humboldt»

Estas disposiciones contienen los posibles rasgos de un futuro perfil pedagógico del colegio Humboldt. Por este medio invito cordialmente a los miembros de la familia Humboldtiana tomar lo hasta aquí expuesto como estímulo e invitación a que todos participen en el desarrollo del perfil del colegio.

Damos la bienvenida a todas las personas que visitan nuestra página web y los invitamos a que descubran este colegio tan especial.

Cordiales saludos

Dr. Anton Willkomm
Schulleiter / Director General
E-mail: awillkomm@avhlima.edu.pe

Estimada familia Humboldtiana:

Luego de haber consultado con el Directorio de la Asociación Promotora y tratado el tema en el Consejo Directivo, deseo informarles sobre un cambio en el rol de las vacaciones de octubre:

El nuevo periodo vacacional en octubre se ha fijado como sigue: 7 al 11 de octubre. Por motivo del Día de la Reunificación Alemana no habrán clases el día: *jueves 3 de octubre*. El feriado por el Combate de Angamos, fecha que cae dentro

del periodo vacacional, se corre al *viernes 4 de octubre*.

Al conseguir encerrar en un bloque todas las fechas libres, del *jueves 3 al domingo 13 de octubre*, aseguramos una continuidad de las clases, apoyando también así los intereses de las familias.

Deseo aprovechar la oportunidad para darles a conocer las fechas de los dos días de consulta con los profesores: *sábado 8 de junio y sábado 26 de octubre*.

Como ya es de su conocimiento, del 15 al 19 de abril se realizará en el colegio una semana de proyectos. Durante esta semana no habrán clases regulares. Los alumnos desarrollarán, en grupos de trabajo, el tema que hayan escogido. Dentro de lo posible se han sugerido temas que se relacionan con el décimo quinto aniversario del Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt y los 200 años del viaje de Alexander von Humboldt por el Perú.

Los resultados de esta semana de proyectos se presentarán al público el día *sábado 20 de abril, de 10:00 a 16:00 h*.

El mismo día *sábado 20 de abril a las 20:00 h* se realizará en el auditorio del colegio un acto solemne en conmemoración del 50 aniversario del colegio. Dado el gran número de personalidades invitadas a esta ceremonia, dispondremos sólo de un número restringido de invitaciones para padres de familia. Apelamos a su comprensión.

Luego del acto festivo, alrededor de las 22:00 h, se realizará en el patio del local Humboldt una fiesta, a la que todos quedamos cordialmente invitados.

Con atentos saludos,

Dr. Anton Willkomm, OStD, Director General

Instituto

Comienza un nuevo año y para 49 de nuestros alumnos una experiencia educativa totalmente diferente.

Tal como se ha hecho costumbre hace unos años, el Sr. Henn hizo campaña a lo largo de todo el año pasado, apoyado por los colegas del Instituto, del colegio Humboldt y de otros colegios. De esta manera se ha logrado aumentar considerablemente el número de postulantes. Debido a que muchas nuevas empresas se han afiliado a nuestro sistema de educación dual fue posible que la mayoría de los postulantes obtuvieran una plaza de práctica. Entre las empresas nuevas se encuentran Atexsa, BASA, Dekatec, Electrowatt Engineering, Grupo Scharff, Industrias Nettalco, Inversiones Midas, Kimberly-Clark, Montana y Siemens.

Empezaron las clases y muchos de los

alumnos llegaron al Humboldt menos bronceados, ya que desde enero han estado trabajando en sus empresas a tiempo completo, adquiriendo conocimientos prácticos del desarrollo de éstas. De ahora en adelante vendrán a clases dos días a la semana para ir adquiriendo los conocimientos teóricos, y seguirán yendo a la empresa los otros tres días.

A lo largo de los próximos años esperamos seguir teniendo un gran número de postulantes y de empresas participantes. Así continuaremos promoviendo un sistema educativo que es ideal para muchos de nuestros jóvenes y que permite a las empresas ir capacitando a sus futuros empleados con su característica visión empresarial.

Raquel Arias



Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-9669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Queridos lectores del Peru-Spiegel,

después de unas vacaciones reconfortantes, con ímpetu hemos iniciado el nuevo año escolar. Antes de iniciar clases, los colegas, durante dos semanas, recibieron cursos de capacitación.

El primer gran evento fue la solemne inauguración del nuevo Kindergarten del Colegio Max Uhle. Queremos informarles

Eingang zum Nationalpark Río Abiseo und zum Gran Pajatén

Die Bergwerksgesellschaft Patatz im Gebirge von La Libertad wurde im Jahre 1564 von den Spaniern gegründet. Das Gold der Gegend wurde schon von den Inkas ausgebeutet und mit der Ankunft der Eroberer wurde der Abbau der edlen Metalle fortgeführt.

Von Patatz aus erfolgt der Zugang zum Nationalpark Río Abiseo, zu den Pinchudos und zum «Gran Pajatén». Die Stadt hat die Ehre, mit ihrem ehemaligen Bürgermeister Carlos Tomás Torrevalde Juárez, den Entdecker dieser

heimnisvollen Gebäude in ihren Mauern zu beherbergen. Im Jahre 1963 begab er sich zusammen mit den Bürgern Manuel Villalobos, Calisto Ríos, Eleodoro Torrevalde, Santos Escobedo und Nicolás García auf eine Erkundungsreise, die weit über die Erwartungen hinausging. Sie gingen auf die Suche nach neuen Ländereien für die Bewohner. Am siebten Tage trafen sie auf Steinplattformen, die zum *Camino del Inca* (Weg des Inka) gehörten. Dieser Weg führte

sie zu den geheimnisvollen Ruinen. Der am Rande des Gebirgswaldes in Nord-Süd-Richtung verlaufende Weg aus präinkaischer Zeit dürfte noch mit anderen Seitenwegen verbunden sein, die zu anderen noch zu entdeckenden archaischen Überresten führen. Vielleicht ist einer der Zugang zum rätselhaften und immer wieder gesuchten «El Dorado».

So wurde Patatz zum Gastgeber der ersten Expedition zur Erforschung der geheimnisvollen Konstruktionen des «Gran Pajatén» im November des Jahres 2000.

Der Nationalpark Río Abiseo ist eine der geschützten Einheiten mit dem grössten biologischen Reichtum in Peru und beherbergt vorkolumbische Rest mit unberechenbarem wissenschaftlichen und kulturellen Wert. Am 14. Dezember 1990 wurde er von der Unesco zum Natur- und Kultur-



Entrada al Parque Nacional Río Abiseo y al Gran Pajatén

Patatz, ciudad minera de la Sierra Liberteña, fue fundada por los españoles en 1564. Se encuentra ubicada en un asentamiento aurífero, que ya fue explotado por los Incas. Con la

llegada de los conquistadores se continuó con la extracción de los metales preciosos de zona.

Patatz es la entrada obligatoria al Parque Nacional Río Abiseo, de donde se llega a los Pinchudos y al «Gran Pajatén». Tiene el privilegio de cobijar en sus tierras al descubridor de estas misteriosas construcciones, al señor Carlos Tomás Torrevalde Juárez, ex Alcalde del Distrito de Patatz. En el año 1963, en compañía de los vecinos Manuel Villalobos, Calisto Ríos, Eleodoro Torrevalde, Santos Escobedo y Nicolás García, se aventuraron a realizar esta expedición que los llevaría allá de sus expectativas. Fueron en busca de nuevas tierras para su pueblo. Al séptimo día se encontraron con una calzada de piedra, que sería nada menos que el «Camino del Inca», vía que los conduciría a estas enigmáticas ruinas. Ese camino marginal de la selva - preinca - que recorre de Sur a Norte, debe estar ligado a otros ramales de penetración y a otros vestigios arqueológicos aún sin descubrir. Quizás sea la entrada al misterioso y siempre buscado «El Dorado».

Así es como Patatz se convirtió en anfitrión de la Primera Expedición de evaluación de las misteriosas construcciones del «Gran Pajatén», que se realizó en noviembre del año 2000.

El Parque Nacional Río Abiseo es una de las Unidades de Conservación de mayor riqueza biológica del Perú y posee restos precolombinos de incalculable valor científico y cultural. El 14 de diciembre de 1990 fue declarado por la Unesco como Patrimonio Natural y Cultural de la Humanidad, no sólo por contener una megadiversidad biológica, sino también por albergar en su conjunto al complejo arquitectónico el «Gran Pajatén».

Descrita por la científica alemana Dra. Karola Siebert, en su libro *Vestigios Atlantes y Egipcios en el Perú* que las ruinas del Gran Pajatén son sin temor a equivocarme, las mejores del mundo y que pueden estar relacionadas a la «Cultura



Visita
del mes
17 de Abril
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

Faber-Castell
Peruana S.A.

☎ 479-1977 / 368-3260
zeitschrift@peru-spiegel.de



Tourismus

Eigentlich der Menschheit erklärt, nicht nur wegen der biologischen Megadiversität, sondern auch wegen dem architektonischen Komplex des «Gran Pajatén».

Die deutsche Wissenschaftlerin Dra. Karola Siebert beschreibt in ihrem Buch *Atlantische und ägyptische Spuren in Peru*, ohne einen Irrtum zu befürchten, die Ruinen des Gran Pajatén als die besten der Welt und die mit der Atlantis-Kultur in Verbindung stehen könnten. Dieses archäologische Zentrum befindet sich im Bergurwald des Nationalparks Río Abiseo in einer Höhe von 2850 m im Distrikt Huicungo, Provinz Mariscal Cáceres, Department San Martín, im Bereich der Flüsse Huayabamba und Abiseo.

Für Torrevalva, dem Entdecker des «Gran Pajatén», hat die Existenz der Ruinen eine doppelte Bedeutung: die archäologische Entdeckung und die Möglichkeit, dass das touristische Interesse den Weg bis hierher finden könnte.

In der etwa 40 ha umfassenden archäologischen Zone können wir eine Reihe von kreisförmigen Bauwerken beobachten, die in verschiedenen Höhenlagen verteilt und durch geschickt angelegte und hübsch gestaltete Treppenanlagen verbunden sind. Schlangenförmige Straßen durchziehen die monumentale steinerne Anlage und verbinden die wichtigsten Gebäude. Zum Bau wurden mit einem lehmigen Mörtel verbundene schieferartige, nicht sehr starke Steinblöcke verwendet. Ein Entwässerungssystem sorgt zum Ableiten der in der Regenzeit sehr starken Regenfälle. Die Mauern sind gekrümmt und nicht geradlinig. Von den Plattformen aus kann man *Cabezas clavos* (schmückende Steinköpfe) und fliegende Kondore darstellende stilisierte Figuren betrachten, die die Basis der Gebäude verzieren. Diese Stadt ist mit der Kultur der Chachapoyas verbunden, deren Ursprung in der



Atlántida». Este centro arqueológico se encuentra situado a una altura de 2850 m.s.n.m. en plena selva alta del Parque Nacional Río Abiseo, Distrito de Huicungo, Provincia de Mariscal Cáceres, del Departamento de San Martín, en el área de confluencia de los ríos Huayabamba y Abiseo.

Para el señor Torrevalva, descubridor del «Gran Pajatén», la existencia de estas ruinas tenía un doble interés: el descubrimiento arqueológico y la posibilidad de que el interés turístico podía abrir camino hasta allí.

Esta zona arqueológica está cubriendo aproximadamente una superficie de 40 ha, pudiéndose apreciar una serie de edificaciones circulares, distribuidas a diferentes niveles, enlazadas por escalinatas hábilmente trazadas y con hermosos diseños. Este monumental conjunto pétreo muestra calles serpenteantes que van tangenseando las principales edificaciones. Para su construcción se utilizaron piedra pizarrosa cortadas en bloques planos y unidos con una argamasa arcillosa. Se observa además un sistema para el drenaje de las lluvias que azotan la zona en los meses de invierno. Los muros no son rectos, sino que presentan formas redondeadas. Desde las plataformas pueden apreciarse cabezas clavos y figuras estilizadas de cóndores en actitud de vuelo, decorando las bases de los edificios. Asociada a esta ciudadela está la cultura de los

Die positiven Effekte des Tourismus in den Nationalparks und anderen geschützten Gebieten sind aus zwei Gründen im Wachsen begriffen: das zunehmende Interesse an einem teilnehmenden, abenteuerlichen und an der Natur orientierten Tourismus und der Notwendigkeit, die Erhaltung in die lokale, regionale und nationale wirtschaftliche Entwicklung zu integrieren. Der Tourismus kann in geschützten Gebieten beachtlichen Nutzen bringen. Trotzdem werden Widrigkeiten unvermeidbar sein. Als Grundprinzip für eine anhaltende Entwicklung in den geschützten Zonen sind menschliche und natürliche Mittel so zu nutzen, dass die Besucher den größten Genuss bei geringsten negativen Auswirkungen haben. Dies kann durch eine sorgfältige Planung und eine effektive Handhabung erreicht werden.

Chachapoyas, cuyo origen puede remontarse a la segunda mitad del primer milenio de nuestra era. Alcanzando su mayor esplendor en el segundo milenio después de Cristo y siendo conquistada por los Incas en 1470 (Kaufmann, 1996).

Desde su descubrimiento hace 37 años, han sido varias las organizaciones y personas que han explorado el área donde se encuentra el Gran Pajatén, ubicado dentro del Parque Nacional Río Abiseo; entre las instituciones que han trabajado ahí están las Universidades de Colorado y Yale, Estados Unidos, y la Nacional de Trujillo, que han trabajado durante



von Colorado und Yale aus den USA und die Universität Trujillo zu verzeichnen, die während fünf Jahren in der Region arbeiteten und die Ergebnisse ausschließlich im *Boletín de Lima* veröffentlicht haben.

Peru ist ein privilegiertes Land im Hinblick auf die große Vielfalt von Lebenszonen, repräsentiert durch Landschaften, Klimas, Wasser, Pflanzen- und Tierwelt und seine Bewohner mit mannigfaltigen kulturellen Ausformungen. Diese Mega-Vielfalt wird in einer Reihe von geschützten Zonen bewahrt, die etwa 10% der nationalen Oberfläche umfassen. Noch fehlt viel zu erkennen, festzustellen und zu erforschen. Dieses unschätzbare Erbe, das einzigartige Schätze der Welt einschließt, erleidet leider eine graduelle Beschädigung durch die Aktion von Zerstörern natürlicher und kultureller Werte, die im Namen der Wissenschaft das existierende Gleichgewicht stören.

Aus diesem Grund sagte Barbara D'Achille (1994), die beste Art das natürliche Erbe zu schützen sei durch die Schaffung von verschiedenen geschützten Zonen wie das der Fall mit dem Naturpark Río Abiseo ist, der in den sieben Lebenszonen zwischen 350 und 4200 m Höhe eine große Pflanzen- und Tiervielfalt beherbergt. Trotz der reichen Tierwelt gibt es vom Aussterben bedrohte Arten, z.B. Gelbschwanzaffe (*Lagothrix flavicauda*), Picuro de montaña (*Hippocamelus antisensis*), Brillenbär (*Tremarctos ornatus*), Jaguar (*Panthera onca*), Bergmaquisapa (*Ateles belzebuth*). Von der Vogelwelt sind 132 Arten registriert, z.B. Rotkopf (*Chlorornis riefferi*), Paujil de vientre blanco (*Crax salvini*), Urwaldkondor (*Sarcoramphus papa*), Gelbkopfpapagei (*Amazona ochrocephala*) und Braunkopfeule (*Netta erythrophthalma*). In der Nähe vom Gran Pajatén leben interessante Vögel und Arthropoden, die noch nicht erforscht und wahrscheinlich für die Wissenschaft neu sind.

980 Pflanzenarten sind registriert (Young

zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends zurückliegt. Ihren Höhepunkt erreichte sie im zweiten Jahrtausend und wurde 1470 von den Inkas unterworfen (Kaufmann, 1996).

Seit der Entdeckung vor 37 Jahren haben verschiedene Organisationen und Personen die Gegend im Nationalpark Río Abiseo erforscht, wo sich der Gran Pajatén befindet. Unter ihnen sind die Universitäten

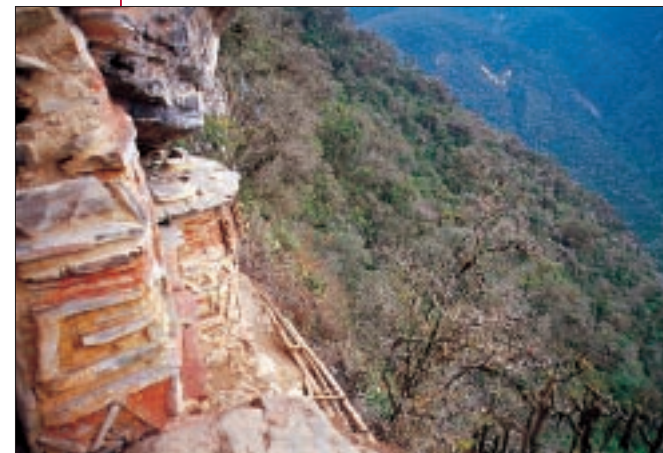
cinco años en la región, con resultados sólo publicados en el Boletín de Lima del año 1989.

El Perú es un país privilegiado por poseer una enorme variedad de zonas de vida, representado por sus paisajes, climas, aguas, flora, fauna y sus habitantes, dando origen a una notable diversidad de manifestaciones culturales. Esta megadiversidad se conserva en una red de áreas naturales protegidas, abarcándose aproximadamente el 10% de la superficie del territorio nacional. Aún falta mucha por reconocer y por eva-

Los efectos positivos que tiene el turismo en los Parques Nacionales y otras áreas protegidas ha emergido como una actividad en continuo crecimiento, debido a dos tendencias: el interés cada vez mayor por un turismo participativo, de aventura y orientado a la naturaleza, y la necesidad de integrar la conservación con el desarrollo económico local, regional y nacional. Los beneficios del turismo en áreas protegidas, pueden llegar a ser considerables. Sin embargo los efectos adversos inevitablemente estarán presentes. El principio básico que sustentará un desarrollo sostenible en las áreas protegidas es principalmente manejar los recursos humanos y naturales de una forma tal que se maximice el disfrute de los visitantes y se minimicen los efectos negativos, lo que se podrá lograr a través de una cuidadosa planificación y un efectivo manejo.

luar e investigar. Desafortunadamente esta invaluable herencia viene sufriendo un deterioro gradual, originado por la acción de los depredadores de recursos naturales y culturales, que en nombre de la ciencia tienen el permiso de perturbar el equilibrio natural existente, algunos de los cuales encierran tesoros únicos en el mundo.

Por tal razón Barbara D'Achille (1994) decía que la mejor manera de proteger el Patrimonio Natural es a través de la creación de diversas áreas de conservación, como es el caso del Parque Nacional Río Abiseo, que alberga una diversidad muy alta de Flora y Fauna, características de sus siete zonas de vida, comprendidas desde los 350 msnm hasta los 4200 msnm. A pesar de la fauna abundante hay especies en peligro de extinción, como el mono choro de cola amarilla (*Lagothrix flavicauda*) especie endémica en el Perú, picuro de montaña (*Hippocamelus antisensis*), oso de anteojos (*Tremarctos ornatus*), jaguar (*Panthera onca*), y maquisapa de montaña (*Ateles belzebuth*). De las especies de avifauna registradas que suman 132, podemos citar: cabeza roja (*Chlorornis riefferi*), Paujil de vientre blanco (*Crax salvini*), cóndor de la selva (*Sarcoramphus papa*), Loro de cabeza amarilla (*Amazona ochrocephala*) y pato de cabeza castaña (*Netta erythrophthalma*) entre otras especies.



Tourismus

y León, 1990), doch wird geschätzt, dass es im Bereich des gesamten Parkes etwa 5000 Pflanzenarten geben könnte (Campos, 1998). Die den Hauptteil des Parkes bildenden Nebelwälder beherbergen nach dem tropischen Regenwald die grösste Pflanzenvielfalt, die Farne, Orchideen, Bromelien, Rohrgewächse, Moose und typische Pflanzen des Bergurwaldes einschließt. In dieser Artenvielfalt, von denen einige vom Aussterben bedroht sind, beherbergt der Park für den Menschen nützliche Pflanzen wie z.B. Heilpflanzen. Alleine im Hochgebirge des Nationalparks Río Abiseo wird von 24 Heilkräutern für Leber und Atemwege berichtet (Campos, 1998).



Neil E. Salazar Capcha
Biólogo de la Asociación para la Conservación, Promoción y
Desarrollo de los Recursos Naturales del Perú
Fotos: Carlos González

En zonas cercanas del Gran Pajatén existen especies de avifauna y artrópoda de interés científico, aún no estudiadas y probablemente nuevas para la ciencia.

De la flora se tiene registradas 980 especies (Young y León, 1990), pero se estima que en toda el área del Parque podrían encontrarse unas 5000 especies vegetales (Campos, 1998). Los bosques de neblina que conforman la mayor parte del Parque contienen la más grande diversidad de plantas después de los bosques húmedos tropicales. Su flora incluye helechos, orquídeas, bromelias, caña, musgos y plantas propias de la ceja de selva. Además de esta gran diversidad de especies, algunas en peligro de extinción, el Parque alberga en su interior especies vegetales útiles para el hombre como son las plantas medicinales. Sólo de la región alto andina del Parque Nacional Río Abiseo se reportaron 24 especies para curar enfermedades de las vías respiratorias y del hígado (Campos, 1998).

Neil E. Salazar Capcha
Biólogo de la Asociación para la Conservación, Promoción y
Desarrollo de los Recursos Naturales del Perú
Fotos: Carlos González

Julio
Lima-Chiclayo-
Kuelap-Chachapoyas...
...Lamas-Tarapoto

Descubra KUELAP
y el secreto del reino de los CHACHAPOYA

4 Días / 3 Noches
Adulto
US\$ 239.00
Niño
US\$ 199.00

INFORMES Y RESERVAS: F. Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores
Telfs: (511) 242 5550 / 242 5551 / 242 5552 Fax: (511) 444 9663
ctareps@puertopalmeras.com ctareps@terra.com.pe

* Mínimo 02 Personas, Servicios en Español, Sujeto a Restricciones

Puerto Palmeras
TARAPOTO RETORI

www.puertopalmeras.com



sobre el proyecto y su concepción arquitectónica y pedagógica. Con mi profundo agradecimiento por la entrega incansable en la realización del proyecto, le doy la palabra al arquitecto Rainer Ptach.

Con cordiales saludos

Winfried Hammacher, Director

Mi Casa en el Colegio

Una evaluación del nuevo jardín de Niños del colegio desde el punto de vista del arquitecto.

La necesidad de construir un nuevo Jardín de Niños

Durante las décadas de su existencia, el Colegio Peruano Alemán Max Uhle en Arequipa no ha dejado de crecer. En diferentes etapas de ampliaciones el Colegio llegó a un punto cuando no se quería aumentar más la densidad de las edificaciones. Por esta razón, el Patronato del Colegio, bajo la presidencia del Sr. Ulrich Gocht, decidió la adquisición de un nuevo terreno ubicado en el sur del plantel actual para asegurar un crecimiento saludable en el futuro.

Evaluando durante el año 2000 las diferentes posibilidades de uso, se llegó a la conclusión de desarrollar un proyecto para un nuevo Jardín de Niños. En este

proyecto se aumentará la cantidad de grupos de 6 a 9 clases para posibilitar de esta manera el ingreso de los niños al colegio ya con 3 años de edad. La nueva construcción presenta la ventaja de ubicar todas las aulas en el primer nivel. Se puede adaptar los ambientes mejor a las necesidades de los niños y también incluir las últimas tendencias de la pedagogía del nivel inicial.

Con los espacios liberados de uso por el traslado del Jardín de Niños, se satisfacen las necesidades surgidas en las áreas de física, arte, de la biblioteca y de ambientes de preparación para los profesores.



ten orientarse en el Jardín de Niños sin el uso de letreros o números de clase. Con su mayor altura, la torre donde se ubican el puente y la escalera resalta el conjunto en el paisaje y el contexto urbano.

El conjunto

Las edificaciones para los 260 niños organizados en 9 grupos ocupan aprox. dos tercios de los 7500 m² del terreno. Desde el patio principal, donde llegan los buses, los niños caminan entre dos pabellones hacia el nuevo puente peatonal para pasar encima del Pasaje San Pedro, que divide los dos terrenos. En la plataforma donde empieza la escalera para pajar los 5 m de desnivel entre los terrenos se aprecia maravillosamente las formas muy variadas del conjunto. El centro de las edificaciones constituye la cobertura octogonal del anfiteatro, una pérgola de madera. Los techos inclinados y planos forman un juego de volúmenes muy variado e interesante. En todo el camino por el puente y bajando la escalera se presentan vistas extraordinarias de los volcanes de Arequipa.

Saliendo de la escalera una leve curva nos lleva al módulo central. Este volumen circular se orienta hacia la zona verde. Los 9 módulos de los grupos rodean el módulo central y las amplias áreas verdes. La variedad de las formas en la composición del conjunto facilita la orientación dentro de él. Cada uno de los módulos de «casa» se reconoce por su techo inclinado de mayor altura. Para facilitar al alumno encontrar su clase se pintó en cada puerta principal el símbolo del grupo (nube, fuego, sol, etc.). La variedad de formas, los volúmenes salientes, las columnas de diferentes colores y los símbolos en las puertas principales de las «casas» permi-



Pestalozzi Miraflores
Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Cambios en la dirección del Colegio Pestalozzi

Después de 41 y 35 años de servicios, respectivamente, nuestro Schulleiter, señor Josef Trost, y el Director, señor Máximo Chumtitz, dejan la Dirección del Colegio para acogerse a la jubilación.

El señor Urs Steiner y el señor Guillermo García, asumen los cargos de Schulleiter y Director peruano, respectivamente, a partir del 10 de marzo del 2002.

El cargo de Coordinador del nivel Secundaria será asumido por el profesor señor Peter Meyer.

Logros académicos 2001

Concurso literario «Terminemos el cuento»

Nuestra alumna, Alejandra Cárdenas del IV^{to} B de secundaria, ganó el primer premio, consistente en un viaje a España, en representación del Perú, en el concurso literario *Terminemos el cuento* que fue organizado a nivel nacional e internacio-

nal por la Unión Latina. La alumna Cristina Alarcón, también de IV^{to} B se ubicó en el segundo lugar.

Sprachdiplom II 2001

De 33 alumnos que participaron en el examen de alemán en el Colegio Humboldt 32 obtuvieron el diploma.

International Baccalaureate (IB)

De los 19 participantes de la sección V^{to} A, 18 recibieron el diploma internacional.

Calendario año escolar 2002

1^{er} Bimestre: lunes 11 de marzo a viernes 10 de mayo.

2^{do} Bimestre: lunes 20 de mayo a jueves 18 de julio.

3^{er} Bimestre: lunes 12 de agosto a jueves 10 de octubre.

4^{to} Bimestre: lunes 21 de octubre a viernes 20 de diciembre.

Selección de alumnos para el año escolar 2003

En el mes de agosto 2002 se seleccionarán los alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero 2003 para el Pre-Kinder-garten. Los padres de familia interesados deberán inscribir a sus hijos hasta el 31 de mayo 2002, a más tardar.



**Colegio
Augusto
Weberbauer**

Av. Pio XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

25jubiläum

Für uns, die große Familie Weberbauer ist dieses Jahr 2002 von besonderer Bedeutung, da wir das 25. Jubiläum unserer Schule feiern.

Es war ein langer Weg, aber mit großer Genugtuung, da wir mit unserer pädagogischen Arbeit bei unseren Schülern nicht nur ein entsprechendes Schulniveau erreicht haben, sondern auch sagen können, dass sie in der Lage sind, mit dem Erreichten auf die sozialen Umstände des Landes positiv einzuwirken.

Mit Stolz tragen wir den Namen von Augusto Weberbauer, dem berühmten deutschen Botaniker, der einen großen Teil seines Lebens der Erforschung der Flora unseres Landes widmete.

In diesem Zusammenhang versuchen wir mit unserer pädagogischen Arbeit Weberbauers Vorbild zu entsprechen: die Liebe zum Vaterland, der naturwissenschaftlichen Fortschritt und die Befähigung Fremdsprachen zu erlernen sind somit die Säulen und Stärken unserer Arbeit.

Dieses Jubiläum ermöglicht uns einen Rückblick auf den gegangenen Weg, um das Erreichte auszuwerten,

und um mit Optimismus in die vielfältigen Herausforderungen der Zukunft zu blicken. Aus diesem Grund ist das Jubiläum eine Aufforderung zur Stärkung unserer Identität und ein Anlass aktiv an der Integration aller Mitglieder unserer Schule mitzuarbeiten.

Zum Schluss wollen wir mit diesem Artikel allen unseren Freunden die Tore öffnen, damit sie uns bei den Aktivitäten zur Feier unseres 25. Jubiläums begleiten.

Los 25 años

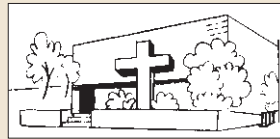
Este año 2002 tiene una especial connotación para nosotros quienes conformamos la gran familia Weberbauer ya que cumplimos 25 años de vida institucional. Ha sido un camino largo y de muchas satisfacciones al lograr que nuestra labor educativa trascienda en nuestros alumnos, no sólo a nivel intelectual, sino primordialmente formando personas capaces de aportar positivamente para lograr cambios significativos en nuestra sociedad.

Sentimos mucho orgullo de llevar el nombre de Augusto Weberbauer, ilustre botánico alemán, quien dedicó gran parte de su vida a investigar sobre la flora de nuestro país. En este contexto, buscamos emular el mismo espíritu en los procesos formativos de nuestro alumnado para hacer del amor al Perú unido al desarrollo científico y las habilidades para aprender idiomas, fortalezas importantes de nuestra labor.

Esta ocasión nos permite hacer un alto en el camino para revisar lo avanzado y mirar con optimismo el futuro, por la riqueza de sus desafíos; por esta razón los significados de esta celebración estarán enmarcados para nosotros en el fortalecimiento de nuestra identidad institucional y en la activa participación e integración de todos los miembros de nuestra comunidad educativa.

Finalmente, a través de este espacio abrimos nuestras puertas a todos nuestros amigos para que nos acompañen durante este año en las diferentes actividades de celebración de nuestras Bodas de Plata.

Kirche Iglesia



Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock
Montag, 1.4., 20:00 h: Elternabend (Erstkommunion)
Dienstag, 2.4., 20:00 h: Charla para padres (Primera Comunión)
Mittwoch, 3.4., 19:30 h: Vortrag: La Gran Ruta Inca (Ricardo Espinoza, *El Caminante*)
Donnerstag, 4.4., 18:30 h: Eucharistische Anbetung
Sonntag, 7.4. 9:30 h: Eucaristía; 11 h: Sonntagsgottesdienst
Dienstag, 9.4., 16 h: Beginn des Kommunionkurses; 19:30 h: Pfarrgemeinderat
Mittwoch, 10.4., 14:30 h: Seniorenkreis: Abfahrt nach San Bartolo

CD-ROM de Imágenes del Perú



750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano.

Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!

Teléfono: 727-0490

E-mail: juanluistord@yahoo.com



Freitag, 12.4., 14:00 h: Linsenessen (Reli-L)
Samstag, 13.4., 9:30 h: Firmkurs (Beginn)

Sonntag, 14.4., 9:30 h: Eucaristía; 11 h: Sonntagsgottesdienst (Vorstellung der Kommunionkinder)

Samstag, 20.4., 7:30 h: Abfahrt zur Exkursion nach Cochachaca

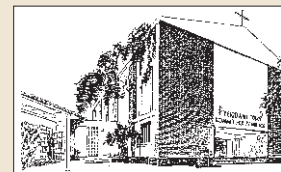
Sonntag, 21.4., 9:30 h: Eucaristía; 11 h: Messe mit modernen Liedern

Dienstag, 23.4., 18:30 h: GBL-Gruppe
Donnerstag, 25.4., 20:00 h: Video-Abend: *Sie liebt mich - sie liebt mich nicht*

Freitag, 26.4., 15:30 h: Ministranten
Samstag, 27.4., 9:30 h: Firmkurs

Sonntag, 28.4., 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst

Dienstag, 30.4., 20:00 h: Tanz in den Mai



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 7.4., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl

Sonntag, 14.4., 10:00 h: Gottesdienst
Sonntag, 21.4., 10:00 h: Gottesdienst mit Taufe

Sonntag, 28.4., **Día de la Diaconía**, 11:00 h: Gottesdienst in spanischer Sprache in der lutherischen Gemeinde Belén (Breña, General Orbegoso, gegenüber der Casa Belén), schließend Präsentation diakonischer Einrichtungen. Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst (außer 28.4.)

Termine Veranstaltungen

Montag, 1.4., 20:00 h: Kirchenvorstandssitzung

Mittwoch, 3.4., 19:30 h: Vortragsreihe Forum: El Caminante, *Caminando por la gran ruta inca*, kath. Gemeinde

Dienstag, 9.4., 10:00 h: Vorstand Diaconía

Dienstag, 16.4., 19:30 h: Vorstand Casa Belén.

Donnerstag, 18.4., 20:00 h: Beginn Bläserkreis für Anfänger

Freitag, 19.4., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim

Montag, 22.4., 15:30 h: Seniorenkreis: deutsche Balladen

Montag, 29.4., 20:00 h: Kirchenvorstandssitzung

Jeden Dienstag, 18:30 h: Bläserkreis

Avisos profesionales

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística.
Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cleneguilla
e-mail: akling@terra.com.pe
Tele/Fax: 479-8716

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlín. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlín, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

**Usted que esperó tanto tiempo ...
... pues valió la pena ...**



Una mejor opción para el trabajo dental:
• caries (sin ruido ni vibraciones)
• tratamiento de encías • endodoncia
... y ahora ... ¿qué espera?
Centro Odontológico Francesqui
☎ 421-6547 / 421-0617

(Posaunenchor). Jeden Mittwoch, 15 h: Mutter-Kind-Gruppe. Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefest.

Vereine Clubs

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 1^{er} de abril: presentación de la *Revista Bioética Peruana y Latinoamericana*.

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga;
psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños.
Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich.
Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anexo. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
Atención previa cita en: Calle Seguí 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 275-7658, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht,
Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)
mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilian-Universität Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.
Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.
☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001
Termine nur nach Vereinbarung

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

CLINICA DENTAL KOSSMEHL

Av. Jacaranda 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33 - Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@superred.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5^{to} piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Avisos económicos

Profesora de Educación

• Nivelación a niños de 4 a 6 años
• Terapia de atención-concentración
• Nivelación a niños a 1° y 2° de primaria
Cecilia Garaycochea, Teléfono: 460-3136 / 461-4456

Profesoras con experiencia apoyan a sus hijos:
• Clases de nivelación, • asesoría de tareas,
• cuidado pedagógico durante compromisos de los padres.
© 467-4648 / 728-9362 / e-mail: zinasilva@hotmail.com



Autos

• modernos
• asegurados
• con aire acondicionado

Servicios por horas, aeropuerto, eventos, etc. Atención las 24 horas

☎ (51-1) 265-6149 / 732-2590

Lunes 6 de mayo: *Bioética y reflexiones ecológicas* con el Ing. Alois Kennerknecht.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516

Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.



Club Germania

Calle Tutumo 151
Urb. Chama - Surco - Lima 33
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Mit einer guten Beteiligung von 17 Spielerinnen und Spielern haben wir am 15. März den dritten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft 2002 ausgetragen. Unser relativ neuer Skatbruder Walter Rosenbauer hatte die Ausrichtung übernommen.

Altmeister Karl Herzog legte eine starke erste Runde hin und war nach zwei Runden mit über 2000 Punkten nicht mehr einzuholen. Mit einer guten dritten Runde sicherte er sich den Tagessieg mit über 2800 Punkten.

Altmeister Alfred Schultz folgte mit großem Abstand auf Platz zwei. Volker Ploog wurde Dritter, dicht gefolgt von Hans Berk. Den 5. Platz konnte Hans Traver erreichen.

Nach den bisherigen drei Spieltagen haben wir folgendes Tabellenbild:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz, Karl Herzog	12
3. Fred Gietl	5
4. Peter Schäfer	4
5. Hans Berk, Volker Ploog	3
7. K.-H. Hermann, Bernhard Hofer	2
9. Hans Traver, Waldemar Coelln	1

Die nächste Male spielen wir am 12. April und dann am 10. Mai. Bitte diese beiden Termine im Kalender berücksichtigen. Bis dann,

Gut Blatt!

Wirtschaft Economía

Reunión internacional de mercadeo A.W. Faber-Castell

El principal accionista y director del Grupo A.W. Faber-Castell, el conde Anton Wolfgang von Faber-Castell visitará nuevamente el Perú para presidir la Reunión Latinoamericana de Mercadeo en la que participarán directivos de la casa matriz de Alemania y más de 40 representantes de América del Sur, Norte y Centroamérica.

Nuestro país ha sido elegido por segunda vez como sede del citado encuentro latinoamericano. A.W. Faber-Castell Peruana S.A., la firma anfitriona, es un importante centro de producción de plumones, marcadores y bolígrafos dentro del Grupo Faber-Castell en el mundo, que refleja la imagen de desarrollo y progreso económico a nivel nacional e internacional.

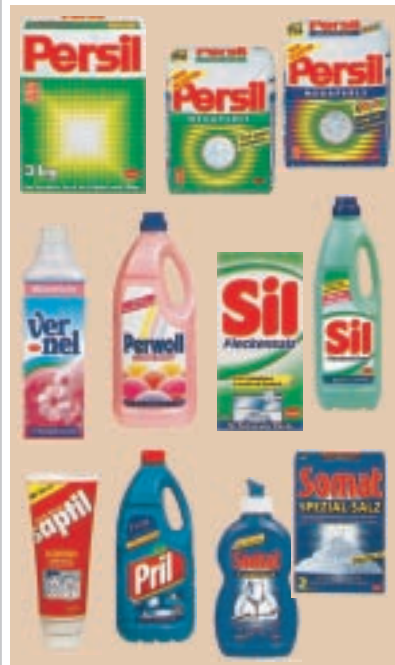
La realización de este evento tendrá lugar del 22 al 24 de abril donde se buscará combinar las sinergias de las distintas firmas y representantes de Faber-Castell y se trazarán estrategias de mercadeo para el próximo año, previo intercambio de las últimas experiencias.

En el caso del mercado latinoamericano se buscará desarrollar y unir bajo un solo concepto de mercadeo estrategias que apoyen el crecimiento sostenido en la región; manteniendo los principios básicos de la firma que son innovación y tradición.

Los directivos de A.W. Faber-Castell Peruana S.A. han programado un variado rol de actividades para los ilustres visitantes, donde se incluirá una visita a las nuevas instalaciones de la planta y oficinas de la empresa.

A.W. Faber-Castell Peruana S.A.

Persil bleibt Persil detergentes que cuidan la ropa, la lavadora y el bolsillo por su alta eficiencia y gran rendimiento



Ver los productos en:



Calle Tutumo 122, Surco, Lima 33
(Ovalo Higuera, frente al Club Germania, cdra. 35 de Benavides)
Informes: 372-5759 / 372-5761

- Bicultural: alumnos y profesores peruanos y suizos
- Bilingüe: alemán y castellano, además inglés y francés
- Pre-Kindergarten, Kindergarten, Primaria, Secundaria
- Sprachdiplom I y II, PET, FCE, DELF, Bachillerato Internacional
- Pedagogía Pestalozzi
- Intranet e internet • Deportes • Talleres



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450
Urb. Aurora, Miraflores, Lima
Tel.: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

- Ingreso:** Pre-Kindergarten masivo, otros años según reglamento de admisión.
Inscripción: Los padres deben recoger una solicitud de admisión en la secretaría y devolverla antes del 30 de junio del año 2002.
Evaluación: Los postulantes pasarán por una evaluación psicológica en el mes de agosto. No se cobra derecho de examen.
Resultados: La relación de los ingresados se dará a conocer en el mes de setiembre del año 2002.

Selva Amazónica

95*

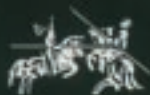
de US\$ 157 a sólo US\$

- Recepción en el aeropuerto de Puerto Maldonado
- Transporte por el río Madre de Dios entre Puerto Maldonado y el albergue
- Alojamiento **3 días y 2 noches**
- Alimentación completa
- Tours guiados: caminata por la selva cercana al albergue y visita al jardín de plantas medicinales (más de 200 especies nativas), caminata al lago Sandoval, paseo a la isla de los monos, visita a una chacra nativa.

* Precio por persona, en base a habitación doble. Oferta válida hasta el 30 de abril 2002. No incluye pasajes aéreos.

☎ 368-3260 / 479-1977
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inke-reisen/

Inka-Reisen
Promotora de turismo



FABER-CASTELL

since 1761

Dale color a tus trabajos con ART & GRAPHIC *La línea del artista*

- Lápices de colores Polychromos.
- Lápices y barras acuarelables
Albrecht Dürer.
- Tizas pasteles Polychromos.
- Barras de carbón y grafito.

Principales puntos de venta: Vin Dyck S.R.L. - Pinturas Fénix S.A. - Lau Chan S.A. - Lib. Minerva, Miraflores - Tai Heng S.A.
IMESA S.A. - Windy S.R.L., Piura - Copy Center S.A., Iquitos - Lib. Popular Cuzco - Dist. Librerías San Francisco, Arequipa
María Auxiliadora S.R.L., Pucallpa - Lib. Hernández, Cajamarca

INFORMES: A.W. Faber-Castell Peruana S.A. : 332-6355 423-1514 423-6000 Fax: 332-6299 e-mail: postmaster@fabercastell.com.pe

Übersetzungen

Seite 5
Bildung / Colegio Humboldt
Bienvenida del Director General

Grüßwort des Schulleiters

Liebe Interessenten, liebe Mitglieder der Humboldt-Familie, mit dieser Homepage möchten wir Sie über die Deutsch-Peruanische Privatschule Alexander von Humboldt informieren.

Die Schule trägt den Namen *Alexander von Humboldt* zu Ehren des bedeutenden deutschen Wissenschaftlers, dessen Arbeit mit dem Land Peru eng verknüpft ist. Die Humboldt-Schule ist eine private, zweisprachige, bikulturelle und experimentelle Schule. Als deutsche Begegnungsschule wird sie von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt.

Auftrag und Bildungsziel der Schule

Die Humboldt-Schule vermittelt ihren Schülern im Rahmen einer zweisprachigen und bikulturellen Ausbildung die deutsche Sprache und die spanische Sprache, die reiche Kultur, die soziale Realität, die Geschichte und die Geographie Perus sowie deutsche Bildungsinhalte und ein aktuelles Deutschlandbild in seinen mannigfaltigen Aspekten.

Die Humboldt-Schule befähigt so ihre Schüler zur Begegnung mit anderen Völkern und Kulturen und erzieht sie zu Weltoffenheit, internationaler Verständigung und zu einer Gesinnung des Friedens.

Die Humboldt-Schule ermöglicht es jedem einzelnen Schüler, einen Bildungsweg einzuschlagen, der seinen Anlagen und Fähigkeiten entspricht und der ihn am besten fördert.

Die Humboldt-Schule hat deshalb die Aufgabe, ihm Bildung, Wissen und Fertigkeiten zu vermitteln, ihn zu einem selbstständigen Urteil zu führen und seine persönliche Entfaltung und seine soziale Entwicklung fördern.

Die Humboldt-Schule erzieht ihre Schüler zur Selbstbestimmung in Verantwortung vor den Mitmenschen, zur Anerkennung ethischer Normen und religiöser Werte.

Die Humboldt-Schule und ihre Erziehung befähigt die Schüler zu Toleranz und zur Achtung der Überzeugung anderer.

Die Humboldt-Schule als Lebensraum

Der Erfolg der deutsch-peruanischen Schule Alexander von Humboldt beruht auf den Leistungen und dem Engagement von Individuen, weniger

auf der Schule als Institution.

Ein ausgeprägter Sinn für die Zugehörigkeit zur Humboldt-Familie und die Offenheit und die Bereitschaft, neue Schüler in die Gemeinschaft zu integrieren, schaffen einen angenehmen und attraktiven Lebensraum weit über den Unterricht hinaus.

Ein breites Angebot an Arbeitsgemeinschaften und ein vielfältiges Spektrum von Veranstaltungen bieten einen Anreiz, die eigenen Talente zu entwickeln und die Humboldt-Familie am Erfolg und der Freude an der eigenen Aktivität teilhaben zu lassen.

Vom Prä-Kindergarten für Kinder im Alter von vier Jahren bis zu den Abschluss-Klassen für den peruanischen Schulabschluss (Promoción) an Ende der Jahrgangsstufe 11 und den Abitur-Klassen in der Jahrgangsstufe 13 finden deutschlernende peruanische Schüler und deutsche Schüler, die mit ihren Eltern in Peru leben, einen angenehmen und zuverlässigen Lebensraum.

Ein hoch qualifiziertes Lehrerkollegium, eine hilfreiche und unterstützende Elternschaft, eine engagierte und ideenreiche Schülervertretung, eine aktive Vereinigung der Ex-Alumnos, die professionelle und am *Kunden*, nämlich den Schülern und Eltern, orientierte Verwaltung, das hochmotivierte Personal für die Pflege und die Instandhaltung der Humboldt-Schule sorgen für eine lebendige Schule und einen angenehmen Lebensraum in der Schule.

Die von großem Engagement geprägte ehrenamtliche Tätigkeit der Mitglieder des Schulvereins-Vorstandes unter der Leitung des verdienten Präsidenten Guillermo Cornejo schafft dafür den notwendigen strukturellen und finanziellen Rahmen.

Pädagogische Prinzipien

Die Alexander-von-Humboldt-Schule setzt sich folgende Ziele:

- die Neugierde und die Lust zum Lernen fördern und wachsen lassen sowie die Freude über Lernerfolge ermöglichen,
- für einen schülerorientierten, methodisch vielfältigen und anspruchsvollen Unterricht sorgen,
- einen ausgewogenen und modernen Lehrplan anbieten, der das Profil der Humboldt-Schule als deutsch-peruanischer Begegnungsschule betont und der fachübergreifendes Lernen ermöglicht, dort wo es sinnvoll ist,
- Selbst-Disziplin und verantwortungsvolles Verhalten fördern,
- das Bewusstsein für und die Sorge um das Wohlergehen und die Würde des Individuums wecken,

- den Sinn für die Gemeinschaft wecken und die Verantwortung für die Gemeinschaft fördern,
- ein Bewusstsein entwickeln, die Humboldt-Schule als eine Lern- und Lebensgemeinschaft von Schülern, Lehrern und Eltern zu begreifen,
- eine wahrhaft bikulturelle und internationale Perspektive entwickeln.

Leitbild der Humboldt-Schule

Diese Ausführungen enthalten mögliche Aspekte eines zukünftigen Leitbildes der Humboldt-Schule. Die Mitglieder der Humboldt-Familie lade ich herzlich ein, die Ausführungen dieses Grußwortes als Anregung zu verstehen und sich an der Entwicklung des Leitbildes zu beteiligen.

Wir heißen alle Interessenten auf der Homepage der Humboldt-Schule herzlich willkommen und laden Sie / Euch ein, diese besondere Schule selber zu erkunden.

Freundliche Grüße

Dr. Anton Willkomm, OS/D
Schulleiter / Director General

Seite 6
Bildung / Colegio Humboldt
Estimada Familia
Humboldtiana

Liebe Humboldt-Familie,

nach den entsprechenden Beratungen im Schulvereinsvorstand und in der erweiterten Schulleitung möchte ich Sie über eine Verschiebung der Oktoberferien informieren.

Der neue Zeitraum für die *Oktoberferien* ist die Woche vom 7. bis 11. Oktober. Wegen des Tages der Deutschen Einheit ist am *Donnerstag, dem 3. Oktober, unterrichtsfrei*. Der Feiertag anlässlich der Schlacht von Angamos fällt nun in die verschobenen Oktoberferien. Als Ausgleich ist deswegen am *Freitag, dem 4. Oktober, unterrichtsfrei*.

Mit dem geschlossenen Block der unterrichtsfreien Zeit von Donnerstag, dem 3. Oktober, bis zum Sonntag, dem 13. Oktober, ist für eine bessere Kontinuität des Unterrichts gesorgt und den Interessen der Familien wird sicher besser Rechnung getragen.

Ich möchte die Gelegenheit nutzen und Sie über die Termine der beiden Elternsprechtage informieren. Die Elternsprechtage finden statt am: *Samstag, dem 8. Juni*, und am *Samstag, dem 26. Oktober*.

Wie Sie bereits wissen, findet in der Woche vom 15. bis 19. April eine Projektwoche statt. In dieser Woche findet

kein Unterricht laut Stundenplan statt. In Arbeitsgruppen beschäftigen sich die Schüler mit einem ausgewählten Thema. Die Themen stehen vornehmlich im Zusammenhang mit dem 50jährigen Jubiläum der Humboldt-Schule und der Reise Alexander von Humboldts durch Peru vor 200 Jahren.

Die Ergebnisse der Projektwoche werden der Öffentlichkeit präsentiert am *Samstag, dem 20. April, von 10 Uhr bis 16 Uhr*.

Am 20. April findet um 20 Uhr im Auditorium in Humboldt I ein Festakt zum 50. Jubiläum der Humboldt-Schule statt. Wegen der vielen geladenen Gäste stehen hier nur eine begrenzte Zahl von Plätzen zur Verfügung. Wir bitten dafür um Verständnis.

Im Anschluss an den Festakt *ab ca. 22 Uhr* findet auf dem Schulhof Humboldt I ein *Tanzfest* statt, zu dem Sie alle herzlich eingeladen sind.

Freundliche Grüße

Dr. Anton Willkomm, OS/D
Schulleiter / Director General

Seite 6
Bildung / Colegio Humboldt
Institut

Berufsschule

Ein neues Schuljahr hat angefangen und für unsere neuen 49 Schüler fängt damit ein neuer Lebensabschnitt an.

Wie auch in anderen Jahren hat Herr Henn, mit Hilfe seiner Kollegen der Berufsschule, der Humboldtschule und Kollegen befreundeter Schulen, im Laufe des letzten Jahres eine Reihe von Informationsveranstaltungen über die duale Berufsausbildung durchgeführt. Daher haben sich zahlreiche Schüler bei uns beworben. Nach erfolgreichen Aufnahmegesprächen haben die meisten Bewerber einen Ausbildungsplatz erhalten können, denn viele neue Unternehmen haben sich entschlossen, an der dualen Berufsausbildung teilzunehmen. Es ist erfreulich, dass nun auch Unternehmen wie Ateixa, BASA, Dekatec, Electrowatt Engineering, Grupo Scharrf, Industrias Nettelco, Inversiones Midas, Kimberly-Clark, Montana und Siemens diese praxisorientierte Mitarbeiterqualifizierung unterstützen.

Der Unterricht hat angefangen, und viele unsere Schüler sind nicht wie sonst braungebrannt in die Schule gekommen, da sie schon seit Januar mit ihrem Praktikum im Betrieb begonnen haben. Ab jetzt kommen sie zwei Mal in der Woche zu uns, um die notwendigen theoretischen Kenntnisse zu erwerben und gehen an den restlichen drei Tagen weiterhin zum Unternehmen.

Wir erhoffen uns für die kommenden Jahre weiterhin eine große Anzahl von Bewerbern und Ausbildungsunternehmen. Denn die Erfahrung zeigt immer wieder, dass das duale Ausbil-

dungssystem für unsere heutige Jugend ideal ist und für die Unternehmen eine einmalige Chance bietet, ihr eigenes Personal auszubilden.

Raquel Arias

Seite 6
Bildung / Colegio Max Uhle
Queridos lectores del
Peru-Spiegel

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

nach einer erholenden Ferienphase sind wir wieder mit Schwung ins neue Schuljahr gestartet. Die Kollegen bildeten sich zwei Wochen lang vor dem eigentlichen Unterrichtsbeginn in interneren Kursen fort.

Das erste Großereignis für uns war die feierliche Einweihung des neuen Kindergartens der Max-Uhle-Schule. Über diesen Kindergarten sowie seine architektonisch-pädagogische Konzeption möchten wir Sie diesmal informieren. Dazu überlasse ich dem Architekten Rainer Ptach das Wort verbunden mit einem herzlichen Dank an ihn für seinen unermüdlichen Einsatz bei der Realisierung des Bauprojekts.

Mit freundlichen Grüßen

Winfried Hammacher, Schulleiter

Seite 6
Bildung / Colegio Max Uhle
Mi Casa en el Colegio

Mein Haus in der Schule

Eine Betrachtung des neuen Kindergartens aus der Sicht des Architekten.

Notwendigkeit eines neuen Kindergartens

Das ständige Wachstum der deutschen Schule in Arequipa führte im Lauf der Jahre in verschiedenen Erweiterungsphasen die Gebäudedichte an eine Grenze, die den Erwerb eines neuen Grundstücks für zukünftig notwendig werdende Baumaßnahmen nahe legte. Eine bis dahin landwirtschaftlich genutzte Fläche im Süden des aktuellen Schulgeländes bot sich wegen ihrer Größe und Lage zum Erwerb an.

Anfang des Jahres 2000 beschloss das Patronat der deutschen Schule Max Uhle unter der Präsidentschaft von Herrn Ulrich Gocht den Neubau eines Kindergartens. Die Entwicklung eines Kindergartens auf dem neuen Grundstück bietet den Vorteil, dass alle Klassen ebenerdig untergebracht werden können und zudem eine Erweiterung von 6 auf 9 Gruppen in drei Jahrgangsstufen möglich wird, d.h. die Kinder bereits mit 3 Jahren in der Deutschen Schule aufgenommen werden können. Die neue Architektur bietet die Möglichkeit noch besser auf die Bedürfnisse der Kinder einzugehen und aktuelle Ent-

wicklungstendenzen im Bereich der Pädagogik zu berücksichtigen.

Da durch die Baumaßnahme die bisherigen Kindergartenräume frei werden, können in den bestehenden Gebäuden räumliche Engpässe im Bereich von Fach- und Vorbereitungsräumen behoben werden.

Der Gebäudekomplex

Mit ihren 9 Gruppen und einer Gesamtstärke von 260 Kindern nehmen die neuen Gebäude des Kindergartens etwa zwei Drittel des 7500 m² großen Grundstücks ein. Vom Schulhof, an dem die Kinder mit den Schulbussen ankommen, passiert man eine bis dahin ungenutzte Zone und überquert auf einer Brücke einen Feldweg, der das alte vom neuen Grundstück trennt. Am Beginn der Treppe, welche die 5 m Höhenunterschied zwischen den beiden Grundstücken überbrückt, bietet sich ein herrlicher Blick über die vielfältige Dachlandschaft der neuen Anlage und die Vulkane Arequipas. Die achteckige Holzpergola des Amphitheaters markiert das Zentrum. Die Pultdächer der Hauseinheiten ergeben mit den horizontalen Linien der Nebenräume ein abwechslungsreiches Spiel der Formen.

Am Fuß der Treppe angekommen führt der Weg in einem Bogen zum Zentralbau, welcher sich wiederum zur großen gemeinschaftlichen Grünfläche hin orientiert. Dieser Gemeinschaftsbereich wird umrahmt von den 9 Häusern, die sich in drei Einheiten gruppieren. Die Vielfalt der Gebäudeanordnung erleichtert die Orientierung. Jede Hauseinheit hebt sich durch ihr Schrägdach aus dem Gesamtkomplex ab und markiert auf diese Weise das «Haus» jeder einzelnen Gruppe. Zur Unterstützung der Identität und Wiedererkennbarkeit findet sich auf jeder Eingangstür das Symbol der entsprechenden Gruppe (Sonne, Wolken, Feuer, usw.). Die verschiedenen Formen, Rücksprünge, bunten Stützen und die Gruppensymbole auf den Türen erlauben eine rein visuelle Orientierung ohne auf Hilfsmittel wie Wegweiser oder Raumnummern zurückgreifen zu müssen. Der Turm, an dem die Treppe und die Brücke anschließen, markiert den Kindergarten in der Landschaft.

(Fortsetzung in der nächsten Ausgabe)

Architekt Rainer Ptach